

POVABILO ŠTUDENTOM K SODELOVANJU: TermCoord Evropskega parlamenta in IATE -

»BESEDA v pravnem življenju EU, njenih jezikih in institucijah«

KAJ? Praktično in raziskovalno delo v skupini PF za **sodelovanje s TermCoord Evropskega parlamenta** <https://termcoord.eu/> pri pripravi vnosov v evropski terminološki slovar IATE <https://iate.europa.eu/home> ;

- način sodelovanja TermCoorda s skupinami študentov z evropskih fakultet je že utečen: <https://termcoord.eu/universities-projects/>; področje raziskovanja bi zbrali v skupini skupaj; nekaj primerov uspešno zaključenega sodelovanja z drugih evropskih fakultet, ki lahko sega v prihodnost, v odnose, ki se šele vzpostavljajo, ko je npr. področje terminologije »pametnih mest (Smart Cities) <https://termcoord.eu/universities-projects/university-isit-paris-smart-cities/> ali pa na klasično področje, kot je področje dednega prava <https://termcoord.eu/universities-projects/catholique-university-of-lille-fld-for-iate-succession-law/>;

ZAKAJ? Z vidika fakultete: razširitev sodelovanja med PF in TermCoord Evropskega parlamenta, vzpostavljenega med člani skupine PF za pripravo angleško-slovenskega terminološkega slovarja prava EU (profesorici in profesorji PF), in tolmači osrednjih evropskih institucij, zlasti s TermCoord;

Z vidika študentke oz. študenta, priložnost za:

- **raziskovanje izbranih pravnih izrazov** (sinhrono in diahrono, v okviru besednih družin in njihovih pomenskih polj, privajanje k semiotičnemu pristopu analize, prespraševanju mrež poimenovanih pravnih konceptov, spoznavanje s pravnimi dokumenti, sodno prakso itd. z izbranega področja raziskovanja ipd) **in sodelovanje pri procesu njihove terminologizacije na ravni EU**, in sicer na podlagi večjezičnih kontekstov **s pripravo elaborata za vnos izrazov v slovar IATE** v slovenščini na podlagi iztočnic zlasti v angleščini; zaželeno pa je znanje še kateregakoli drugega jezika članic EU, še posebej francoščine, nemščine, a tudi jezikov z manj številčnimi govorci);
- **spoznavanje s procesom in fazami sprejema pravnih aktov** in ostalih dokumentov, ki potrebujejo tolmačenje;
- **z delom TermCoord kot oddelka znotraj Evropskega parlamenta.**

KDO? 10 – 15 študentk oz. študentov PFUL;

- v primeru večjega števila prijavljenih bodo imeli prednost tisti, ki so že opravili izpit pri predmetu Tuja pravna terminologija v okviru našega programa študija, in tisti, ki so na 2. stopnji izbrali izbirni predmet Pravo in jezik v evropski tradiciji;

S KOM? Vodja skupine je Katja Škrubelj v sodelovanju s kolegicami in kolegi, članicami in člani skupine za pripravo angleško-slovenskega terminološkega slovarja prava EU, ter z dolgoletno zaposleno v TermCoord, gospo Darjo Brinc.

KJE? Na PF UL; če bo skupina pri delovanju uspešna, je možen obisk sedeža TermCoorda v Luxembourg; v nadaljnji karieri študentke oz. študenta pa tudi prijava za stažiranje;

KDAJ? V akademskem letu 2020/21;

REZULTATI?

- vnos(i) v IATE, z objavo elaborata na domači strani TermCoord; (gl. zgoraj pri primerih);
- če vpisan(a) na izbirni predmet Pravo in jezik, priznanje sodelovanja pri elaboratu kot obvezne seminarske naloge;
- potrdilo o sodelovanju v skupini za potrebe CVjev.

PRELIMINARNA PRIJAVA: do 15. 7. 2020 na katja.skrubelj@pf.uni-lj.si